



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	(*)Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva inglés/español. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior para la realización de interpretación consecutiva y de enlace mediante la práctica de estas técnicas a nivel más avanzado y en contextos de mayor especialización.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A30	Coñecemento de idiomas

A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)		
(*)Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios	A1	B2
	A2	B5
	A3	B6
	A4	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A12	B10
	A14	B11
	A17	B13
	A21	B14
	A24	B15
	A25	B16
	A26	B17
	A27	B21
	A28	B22
	A30	B23
	A32	
	A33	

(*)Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación de lenguas aplicadas a cada ámbito

A1	B1
A2	B2
A3	B3
A4	B4
A5	B5
A6	B6
A8	B7
A9	B8
A10	B9
A11	B10
A13	B11
A14	B12
A16	B13
A17	B14
A19	B15
A20	B16
A21	B17
A24	B18
A25	B22
A26	B23
A27	B24
A28	
A30	
A31	
A32	
A33	

(*)Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral especializado en las lenguas de trabajo

A1	B1
A2	B2
A3	B3
A4	B4
A5	B5
A8	B6
A9	B7
A12	B8
A13	B9
A17	B10
A18	B14
A21	B15
A22	B16
A24	B17
A25	B18
A26	B19
A27	B20
A28	B22
A32	B23
A33	

(*)Desarrollar y perfeccionar las técnicas de interpretación desde y hacia las dos lenguas de trabajo

A1	B1
A2	B2
A3	B4
A4	B5
A5	B7
A6	B8
A8	B9
A9	B10
A12	B13
A13	B14
A17	B15
A21	B16
A24	B17
A25	B18
A26	B19
A27	B20
A28	B22
A30	B23
A31	
A32	
A33	

(*)Desarrollar las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación especializada.

A1 B1
A2 B2
A3 B3
A4 B4
A5 B5
A6 B6
A7 B7
A8 B9
A9 B10
A10 B12
A11 B13
A12 B14
A14 B15
A16 B16
A17 B17
A18 B18
A19 B19
A21 B20
A22 B22
A23 B23
A24 B24
A25
A26
A28
A30
A31
A32
A33

(*)Adquirir conocimientos sobre los mercados profesionales de la interpretación de especialidad

A2 B3
A9 B4
A10 B6
A11 B7
A12 B8
A14 B9
A16 B10
A17 B11
A18 B12
A19 B13
A20 B14
A21 B15
A24 B16
A25 B17
A27 B18
A28 B19
A29 B20
A31 B21
A32 B22
B23
B24

Contidos

Tema

1. A interpretación inversa	1.1. A escoita en español e a toma de notas 1.2. A produción en inglés a partir das notas e da memoria a longo prazo 1.3. A gramática de contraste
2. Perfeccionamiento da interpretación de enlace	2.1. A 1ª e a 3ª persoas 2.2. A xestión da dobre interpretación, directa e inversa, en contextos máis difíciles e con intervencións máis longas
3. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. As conferencias 3.3. As conferencias de prensa 3.4. Os cursos internacionais
4. Os distintos ámbitos da interpretación de enlace	4.1. O ámbito económico-empresarial: as reunións de negocios 4.2. O ámbito xurídico-administrativo: introdución á interpretación perante os tribunais e a administración pública 4.3. O ámbito sanitario: introdución á interpretación no ámbito sanitario (por exemplo, nunha visita médica) 4.4. O ámbito da difusión e información: as entrevistas

5. Exercicios prácticos de IC nas dúas direccións: inversa e directa	5.1. Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa 5.2. Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual - a corrección léxica e gramatical - o produto: fluidez, prosodia, etc.
6. Exercicios prácticos de IE	6.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións 6.2. Corrección do exercicio: o produto - a coherencia inter e intratextual - a corrección léxica e gramatical - o produto: fluidez, prosodia, etc.
7. O mercado laboral da IC	7.1. Os discursos protocolarios 7.2. Os cursos internacionais 7.3. As conferencias
8. O mercado laboral da IE	8.1. As reunións de traballo 8.2. As entrevistas 8.3. A interpretación telefónica

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Prácticas de laboratorio	44	74	118
Sesión maxistral	2	2	4
Estudos/actividades previos	0	10	10
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Trátase de actividades para a toma de contacto dos estudantes co profesor e a materia. Formularanse os obxectivos, describirase a metodoloxía e explicaranse os criterios de avaliación.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación consecutiva. Os estudantes familiarízanse cos equipamentos de interpretación por medio da utilización destes. Levaranse a cabo actividades relacionadas coas principais estratexias para interpretación consecutiva (IC) e interpretación de enlace (IE), alén de exercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo. Alén diso, realizaranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc.). Os exercicios realizados en cabina gravaranse para a súa posterior escoita, corrección e análise crítica na aula e na casa.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia, que se impartirán de forma transversal durante as sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. As explicacións do profesor complementaranse coas correspondentes lecturas.
Estudos/actividades previos	Os estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas correspondentes, incluída a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trátase de prácticas individuais de IC con axuda de gravacións de sesións reais de conferencias e discursos extraídos da Internet. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Realizarase mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse e situaranse erros dentro das distintas operacións da IC ou a IE, analizaranse as causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para subsanar deficiencias e erros. O estudante deberá reflectir en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IC e da IE.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas interpretacións de dous discursos: unha en directa e outra en inversa, ou a interpretación dun discurso e dunha reunión ou entrevista. Avaliaranse os seguintes aspectos: - Técnica: a capacidade de escoita activa e análise, a toma de decisións con respecto á información principal necesaria, a estruturación, a coherencia e o emprego de nexos e conectores. - Contidos: corrección e adecuación dos contidos, coherencia intra e inter textual. - Produción: seguridade, articulación, fluidez, prosodia, rexistro, etc. - Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica	90

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba única consistente na interpretación consecutiva de dous discursos, un en directa (en>es) e outro en inversa (es>en), ou nunha IC inversa ou directa e unha IE. A proba terá lugar na última sesión de clase do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para o resto. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial de exames. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de enlace e unha inversa ou directa. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bowen, D. & Bowen, M., **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,
Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,
Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting – a short course**, 2007,
Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, 2002,
Rozan, J. F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,
Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, 2002,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Galego/V01G230V01913
Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Relacións Internacionais/V01G230V01917
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602